

No. 42262

**Estonia
and
Argentina**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government
of the Argentine Republic on suppression of visas in ordinary passports. Tallinn,
8 December 2003**

Entry into force: *8 January 2004, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Estonian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 January 2006*

**Estonie
et
Argentine**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la
République argentine relatif à la suppression de visas dans les passeports
ordinaires. Tallinn, 8 décembre 2003**

Entrée en vigueur : *8 janvier 2004, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, estonien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 janvier 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
ON SUPPRESSION OF VISAS IN ORDINARY PASSPORTS

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Parties");

Wishing to facilitate the travelling of nationals of both States and to promote the bilateral relations development;

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Party, holders of valid ordinary passports of their nationality, shall be exempt from the requirement of a visa when travelling to the territory of the other Party and to stay for a period of ninety days within a period of six months, calculated from the date of the first entry into the territory of the other Party, for tourist, business, sports, artistic or scientific purposes, provided such activities are not paid.

The stay may be extended by the competent authorities in the host country in accordance with the internal legislation of the host country.

Article 2

This Agreement does not exempt nationals of each Party from complying, with the laws and regulations in force in the territory of the other Party.

Article 3

The Parties commit themselves to inform each other, as soon as possible, through diplomatic channels, of any modification in their respective laws related to implementation of the Agreement.

Article 4

The Parties reserve the right to deny the entry or cancel the stay granted in its territory to those nationals of the other Party considered undesirable, or to those who change the purposes of their entry.

Article 5

Either Party may, wholly or partially, suspend temporarily the provisions of this Agreement, due to national security or public order reasons. In such case the suspension,

as well as its lifting, shall be notified within 48 hours to the other Party, through diplomatic channels.

Article 6

The Parties shall exchange samples of the ordinary passports at the moment this Agreement is signed.

Should either Party issue a new passport, or make changes in the valid passports, these changes shall be notified to the other Party, through diplomatic channels, thirty (30) days prior to the date the new passports or modifications are valid, enclosing a new specimen.

Article 7

Any modification of this Agreement agreed upon by the Parties shall be made through an Exchange of Notes Agreement.

Article 8

This Agreement shall enter into force thirty (30) days as from its signing.

Article 9

The present Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain valid ninety (90) days following the date one of the Parties has notified the other Party, through diplomatic channels, its intention to terminate it.

Done in Tallinn, on the 8th of December, 2003, in two original copies in the Estonian, Spanish, and English languages, each copy being equally authentic. In case of any divergence of interpretation on the Estonian and Spanish versions, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

PRIIT KOLBRE

For the Government of the Argentine Republic:

ALFREDO CORTI

EESTI VABARIIGI VALITSUSE JA ARGENTINA VABARIIGI VALITSUSE KOKKULEPE TAVALISTE PASSIDE KASUTAJATE VIISANÕUDE KAOTAMISE KOHTA

Eesti Vabariigi valitsus ja Argentina Vabariigi valitsus, edaspidi "lepingupooled"; soovides hõlbustada mõlema riigi kodanike reisimist ning arendada kahepoolseid suhteid; on kokku leppinud järgmises.

Artikel 1

Lepin upoolte kodanikud, kellel on oma riigi kehtiv tavalline pass, on vabastatud viisanõudest turism-, är-, spordi-, kunsti-, või teacustele evuse eesmärgil te se lepingupoolte territooriumile sisenevate nõngaliste viisades kuni ühe (saksa) mõend päeva kuue kuuooksul arvates teise lepingupoolte territooriumile sisenemise esimesest päevast, tingimusel, et nende tegevust ei tasustata.

Asukohariigi pädevad asutused võivad nimetatud viibimisaega pikendada riigi seaduse kohaselt.

Artikel 2

Kokkulepõe ci vabasta lepingupoolte kodanikke teise lepingupoolte territooriumil kehtivate õigusaktide täitmisest.

Artikel 3

Lepingupooled võtavad endale kohustuse teavitada teineteist diplomaatiliste kanalite kaudu nii kiiresti kui võimalik kokkuleppe rakendamist puudutavatest muudatustest õigusaktides.

Artikel 4

Lepingupooled äavat endale õiguse mitte lubada riiki teise lepingupoolte kodanikke, keda peetakse ebasõbralikult tavaks või kelle riiki sisenemise põhjus on muutunud, või tühistada nende riigis viibimise uga.

Artikel 5

Lepingupoolel või vad kokkuleppc täitmise ajutiselt kas täielikult või osaliselt peatada riigi ul eoleku v i ava iku korra huvides. Peatamisest või peatamise lõpetamisest tuleb teatada teisele ep ngupoole e dip omaatiliste kanalite kaudu 48 tunni jooksui.

Artikel 6

Kokkulepet allkirjastades vahetavad lepingupoolel tavaliste passide näidiseid.

Kui üks lepingupoolel kasutusele uue passi või muudab kehtivaid passe, tuleb sellest teatada teisele lepingupoolel plomaatiliste kanalite kaudu hiljemalt kolmkümmend (30) päeva enne uue passi või muudatuste jäustumist, lisades uue passi näidise.

Artikel 7

Kokkulepet muudetakse lepingupoolel nootide vahetuse teel sõlmitava kokkuleppega.

Artikel 8

Kokkulepe jäustub kolmekümnendal (30) päeval pärast selle allkirjastamist.

Artikel 9

Kokkulepe on sõlmitud määramata ajaks; kumbki lepingupoolel võib kokkuleppest taganeda, teatades sellest teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu üheksakümmend (90) päeva eite.

Koostatud detsembril 2003. aastal Tallinnas tahes originaaleksemplaris esti, hispaania ja inglise keeles, mis on võrreldelt autentsed. Eesti- ja hispaaniakese teksti erineva tõlgendamise korral viitatakse a seitsmest ingliskeen tekst.

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel

Argentina Vabariigi
valitsuse nimel

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ESTONIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

SOBRE SUPRESION DE VISAS EN PASAPORTES COMUNES**

El Gobierno de la República de Estonia y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominados “las Partes”;

Con el deseo de facilitar los viajes de nacionales de ambos Estados y promover el desarrollo de las relaciones bilaterales;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales de una de las Partes, titulares de pasaportes ordinarios válidos de su nacionalidad, estarán exentos del requisito de visado cuando viajen al territorio de la otra Parte, para permanencias de hasta noventa días dentro de un período de seis meses, calculado desde la fecha del primer ingreso al territorio de la otra Parte, por motivos de turismo, negocios, deportes, artísticos o científicos, siempre que tales actividades no sean remuneradas.

La permanencia podrá ser prorrogada por las autoridades competentes en el país anfitrión de conformidad con la legislación del país anfitrión.

Artículo 2

El presente Acuerdo no exime a los nacionales de cada una de las Partes del cumplimiento de las leyes y reglamentos vigentes en el territorio de la otra Parte.

Artículo 3

Las Partes se comprometen a informarse mutuamente por la vía diplomática, a la brevedad posible, de cualquier modificación de su respectiva legislación relacionada con la implementación del Acuerdo.

Artículo 4

Las Partes se reservan el derecho de negar el ingreso o cancelar la permanencia que se hubiere otorgado en su territorio a los nacionales de la otra Parte que consideren persona no grata, o que desnaturalicen los motivos de su ingreso.

Artículo 5

Cualquiera de las Partes podrá suspender la aplicación del presente Acuerdo, en todo o en parte, por razones de seguridad nacional u orden público. En este caso la suspensión, así como su levantamiento, serán notificados a la otra Parte por la vía diplomática, en el plazo de 48 horas.

Artículo 6

Las Partes intercambiarán modelos de sus pasaportes ordinarios en el momento de la firma del presente Acuerdo.

Si alguna de las Partes emitiera un nuevo pasaporte o introdujera cambios en sus pasaportes válidos, notificará a la otra Parte sobre estos cambios, por la vía diplomática, con una antelación de treinta (30) días a su entrada en vigencia, suministrando ejemplares de los nuevos modelos.

Artículo 7

Cualquier modificación que las Partes convengan del presente, se hará por Acuerdo por Canje de Notas.

Artículo 8

El presente Acuerdo entrará en vigor 30 (treinta) días después del momento de su firma.

Artículo 9

El presente Acuerdo tendrá un plazo indefinido, y permanecerá en vigor hasta noventa días posteriores a la fecha en que una de las Partes haya notificado a la otra Parte por la vía diplomática, su intención de darlo por terminado.

Hecho en Tallinn, el de diciembre de 2003, en dos originales en estonio, español e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación entre las versiones en estonio y español, prevalecerá la versión en inglés.

Por el Gobierno de
la República de Estonia

Por el Gobierno de
la República Argentina

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF
À LA SUPPRESSION DE VISAS DANS LES PASSEPORTS ORDINAIRES**

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de faciliter les procédures de voyage des ressortissants des deux États et de promouvoir les relations bilatérales;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie, titulaires d'un passeport national ordinaire en cours de validité, sont exonérés de l'obligation de visa pour voyager sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix jours au cours d'une période de six mois, calculée à partir de la date de la première entrée sur le territoire de l'autre Partie, à des fins touristiques, commerciales, sportives, artistiques ou scientifiques, à condition que ces activités ne soient pas lucratives.

Les autorités compétentes peuvent prolonger le séjour dans le pays hôte conformément à la législation interne de ce dernier.

Article 2

Le présent Accord n'exonère pas les ressortissants de chaque Partie de leur obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3

Les Parties s'engagent à se communiquer dans les meilleurs délais, par la voie diplomatique, toute modification à leurs lois respectives concernant la mise en oeuvre de l'Accord.

Article 4

Les Parties se réservent le droit de refuser l'entrée ou de mettre fin au séjour accordé sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie jugés indésirables ou à ceux qui modifient l'objectif de leur entrée.

Article 5

Chaque Partie peut suspendre temporairement, en tout ou en partie, les dispositions du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale ou d'ordre public. Dans ce cas, la sus-

pension et la levée de cette mesure seront notifiées à l'autre Partie, par la voie diplomatique, dans les quarante-huit heures.

Article 6

Les Parties échangeront des modèles de leurs passeports ordinaires au moment de la signature du présent Accord.

En cas d'émission d'un nouveau passeport par l'une ou l'autre Partie, ou de modification des passeports en cours de validité, ces modifications, accompagnées d'un nouveau modèle, seront notifiées à l'autre Partie, par la voie diplomatique, trente (30) jours avant la date de validité des nouveaux passeports ou des modifications.

Article 7

Toute modification au présent Accord convenue par les Parties sera arrêtée par un accord d'échange de notes.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après sa signature.

Article 9

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie et restera en vigueur pendant quatre-vingt-dix (90) jours suivant la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

Fait à Tallinn le 8 décembre 2003 en deux exemplaires originaux, en langues estonienne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation concernant les versions estonienne et espagnole, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

PRIIT KOLBRE

Pour le Gouvernement de la République argentine :

ALFREDO CORTI

